

دراسة وتحليل نص مسماري من عصر سلالة أور الثالثة يتعلق

بالحرثة من سلسلة (Musuem-TIM-6 Text Iraq)

مقدمة:

تستخدم أنواعاً مختلفة من الحيوانات لجر المحاريث حسب طبيعة الأرض المراد حرثتها.

فالمحرث: هو الآلة التي تستخدم لغرض تكسير وتفتيت التربة لغرض تهيئة الأرض للزراعة التي تمثل المورد الاقتصادي المهم في المجتمع العراقي القديم، ولاسيما في فترة سلالة أور الثالثة.

لذا فقد وجدت المحاريث بأنواع عدة حسب استعمالاتها أثناء مراحل الحرثة وعدد السن المحراث^١.

هناك نوع خاص منها بالحرثة الأولية للأرض وهذا النوع يتكون عادة من لسانين من الخشب القوي المغطى بالبرونز، ويستخدم لتكسير التربة في بداية الحرثة، والجدير بالذكر هو استخدام أنواع متعددة من الحيوانات في مراحل الحرثة من مرحلة الحرثة الأولية الى مرحلة البذار وهذا التنوع سيبدو واضحاً من خلال قراءتنا لهذا النص.

تشير النصوص المسمارية الى أنَّ الحيوانات التي تستخدم في الحرثة الأولية تمتاز بكونها حيوانات يافعة قوية لها القدرة على سحب المحراث بقوة لغرض تكسير التربة لكونها ما تزال صلبة، والمحرث الذي يستعمل في هذه المرحلة يعرف في اللغة السومرية باسم (giš apin-tug-kin) ويقابله في اللغة الأكديّة (harabu) أي يكسر أو يخرب^٢.

أمّا النوع الثاني من المحراث فهو يتألف من لسان واحد من الخشب، و يستخدم بعد أن يتم تكسير (apin) ولهذا النوع تستخدم أيضاً حيوانات

م. فاطمة عباس المعموري
كلية الآثار والتراث / جامعة الكوفة

Kasolova,N,UrIII texte des
petersburger Wiesbaden/2000/p;360

السطر السابع :

Ansa-mi2 : مصطلح سومري يقابه في اللغة
الاكدية (atanum) أي فرس او انثى الحما
رو هذه التسمية تطلق على الانثى الكا ملة النمو
حول هذا انظر :

Abz:109

Maekawa:"the Ass and theanger in
sumer' ASJ-1,1979,p:59f.

السطر الثامن :

Ansa-nita3 :مصطلح سومري يقابله في اللغة
الاكدية (imeru) والذي يعني حما ر ذكر

(للحمل) أي لحمل الاتقال حول هذا انظر :
AbZ ,p:109

Gub-ba-am3 : مصطلح سومري يعني
(يخرج) ويشير الباحث استيبان (steipian)
ان هذا الاستخراج لم يكن استخراجا" اعتباطيا" بل
يتم بعد اخضاع عدد من الماشية للتصفية ويتم
اختيار انواع منها ذات مواصفات معينة لذا يترجم
هذا المصطلح اعداد خاضعة للتصفية حول هذا
انظر : stepien,animal husbandary---
-----p: 41,194

مختلفة عن تلك التي تستخدم مع النوع الأول إذ
تكون من الحيوانات كبيرة السن او الإناث إذ إن
الحراثة في هذه المرحلة لا تحتاج إلى بذل جهد
وقوة كبيرة كما في المرحلة الأولى من الحراثة.
ومن خلال قراءة النص ودراسته سنستعرض
أعمار الحيوانات المستخدمة في الحراثة وأنواعها
وفيما يلي قراءة وترجمة وتحليل النص المسماري
ذي الرقم (56) من منشورات المتحف العراقي ٦-
TIM وفيما يلي القراءة والتحليل: (ظ: الجدول في
نهاية البحث). ويبدو ان هذا النوع من
الثيران يستخدم لسحب المحراث في بداية الحراثة
اذ ان الارض مازالت صلبة على الرغم من
ترطيبها بالماء عادة" قبل الحراثة على الرغم من
انه في بعض المواسم تكون هناك حالة جفاف قلة
في مياه الري.

السطر الخامس:

Ab2-ga : مصطلح سومري يعني (بقرة حلوب)
أي تعطي الحليب حول هذا انظر :

Salonan/Agricultur-----p:388

السطر السادس:

Gu4-ga : مصطلح سومري يعني (عجل يافع)
حول هذا انظر :

النور الذي يربط اليه المحراث أثناء عملية الحرثة
حول هذا انظر :
AbZ: p,124

Bauer,Josef "studia-pahl-
9",Altsumerische wirtsch
oftext,ouslagas city/p:606

تحليل مفردات العمود الثاني:

السطر الثالث:

gu₄-giš -apin : مصطلح سومري يعني
ثور المحراث حول هذا انظر:

Openhiem/L,eamas collection/AOS :
-32,p: 49

اما عن المصطلح (giš -apin) ويقابله في
اللغة الاكدية (epinnu) والتي تعني المحراث
وهذا النوع هو الذي يستخدم في المرحلة الثانية
من الحرثة ويستخدم للبدار حول هذا انظر :

AbZ:p,75

Salonan/agriculture-----

--p:59

السطر الرابع عشر :

ونظر كذلك :المعموري/نصوص غير مدروسة
من عصر سلالة أور الثالثة في ضوء نصوص
المتحف العراقي -٦ TIM /رسالة ماجستير
غير منشورة /جامعة بغداد /كلية
الآداب/٢٠٠٨ص١١٣
السطر الحادي عشر:

Ab2-al : مصطلح سومري يقابله في اللغة
الاكدية المصطلح (burutum) ويعني بقرة
خاصة للحرثة وهذا النوع من الابقار يستخدم
لسحب المحراث وهو نوع خاص من الابقار التي
تكون ذات قرون مندفة للأمام من الجبهة ذو
انحناء كبير ودخلت بلاد الرافدين في العصر
الاكدي وهو موجود لحد الان في جنوب العراق
ولكن انتشاره اقل من النوع العادي و للمزيد
انظر:

ASJ-1,1979,p:44

AbZ:p,167

وانظر كذلك: كونتينيو/جورج/الحياة اليومية لبلاد
بابل واشور /ترجمة /سليم التكريتي ط٢
١٩٨٦ ص ١٠٧

السطر الثاني عشر:

gu₄-giš : مصطلح سومري يقابله في اللغة
الاكدية المصطلح (alap-niri) والذي يعني

Ur-tug -suhar : اسم علم وردصينغ مقارنة
له ضمن قوائم اسماء سلالة اور الثالثة حول هذا
انظر:

GREGOIRE,J.P,ARCHIVES
ADMINISTRATIVES SUMERNNES
p:371

السطر العشرين :

Lugal- giš - gigger : اسم علم ورد بكثرة
ضمن قوائم اسماء سلالة اور الثالثة ويشير
النص هنا انه يعمل حراث او فلاح وحول هذا
الاسم انظر :

Watson/CCT,II,p:35

YOS,XIII,p:23

وللمزيد انظر كذلك / المعموري/المصدر السابق
ص ١٥٢:

العمود الثالث/السطر الأول :

Ses-Kal-la dumu Ur-Gub : اسم علم ورد
ضمن قوائم اسماء سلالة اور الثالثة انظر :

السطر السادس عشر:

Su-su: مصطلح سومري يعني مسترجع او
منقول ويقابله في اللغة الاكدية (raibu) يرجع
او يعيد انظر:

CDA p303,

Snell/ASJ-8,1986,p:137

ri-ri-ga-am3 :مصطلح سومري يعني اعداد
مذبوحة او ميتة ويقابله في اللغة الاكدية (miqittum)
حول هذا انظر :

Schnider/diedrehem and Djohou
Urkun den (DDU) Roma,1991,p:75
CAD /M/II/p:101

Openhiem/eamas cl, p:62/F24

وانظر كذلك /المعموري /المصدر السابق
ص ١١٤.

تحليل مفردات العمود الرابع / السطر الرابع :

Ur-nigin3- {gar} : اسم علم سومري ورد
ضمن قوائم اسماء سلالة أور الثالثة انظر حول
هذا : Loding/UET ,IX,p:70

الاولى بأستخدام الثيران اليافعة في المرحلة
الاولى وللمزيد انظر:

ابو النصر /عادل /تأريخ الزراعة القديمة
/بيروت/ط١/١٩٦٠/ص٩٥

ونظر كذلك: "Agricltue Salonan,T
mesopotamia-----

1968/p:40FF

وللمزيد حول هذا الاسم راجع /المعموري /المصدر
السابق /ص١٥٥

السطر التاسع :

تحليل العمود الرابع/السطر العاشر

Su-gu4 : مصطلح سومري يشير أوبنهايم الى

انه غير مفهوم المعنى انظر:

Openhiem/eamas cl,p:150,W53

ولكنني اعتقد انه يقصد به الثور الذي يكمل

الحراثة او ينهيها أي انه الثور الذي يستخدم في

المرحلة الاخيرة من الحراثة اذ ان النص الذي بين

ايدينا يشير الى عملية استبدال حيوانات الحراثة

في المراحل المختلفة للحراثة اضافة الى ذلك فإن

معنى (su) في اللغة الاكدية (qate) والذي

يعطي معنى يكمل او ينهي. حول هذا انظر:

Us-mu :اسم علم ورد ضمن قوائم اسماء سلالة
أور الثالثة وقد ورد بمهنة الحرث او الفلاح
حول هذا انظر : eamas,cl /p,150,

I3-dab5 :صيغة فعلية تعني قبض تتألف من
(i3) اداة الجملة الفعلية حول هذا انظر :

Thomsen,M...,L/sum .L-----
p:162

و (dab5) : جذر فعل سومري يقابله في اللغة
الاكدية (sabatu) أي قبض او استلم حول هذا
انظر:

Labat,MDA,p:223

/Thomsen,M.L.SUM.L, p:298,
CAD:S,p,5

السطر الثامن عشر :

وعلى الأرجح هذا النوع من الثيران هو الثور

الذي يربط اليه المحراث في المرحلة الاخيرة من

الحراثة وفي الغالب يكون ثور ذو عمر كبير

السن حيث ان الحراثة في هذه المرحلة لاتحتاج

لبذل جهودقوة بعد ان تم حراستها في المرحلة

Anderson&Gill mesopatamia

in minnesatip,p:23

وعلى الأرجح ان هذا المصطلح عندما يستخدم مع نصوص الحراثة فإنه يعني الحيوان الذي يعيد المحراث الى نقطة بداية العمل اذ انه تستبدل الحيوانات بين الحين والآخر، أي أن هناك حيوانات تسحب المحراث من بداية موقع الحراثة واخرى تعيده الى نقطة بداية العمل وهذا يجري لكي يقلل من الضغط على الحيوان المستخدم في الحراثة. السطر الثاني والعشرون:

Lu3-sul-gi-ra : اسم لم سومري ورد ضمن

قوائم اسماء سلالة اور الثالثة حول هذا انظر

Yildiz,F,MVN-:

14,p:128,D,Aostine,F,testi

Aministratividella,IIIDinastiadi

Ur,Museo Satal Erimtage san

Pielroburge-Russia,MVN-

20,Roma,1997,p:73

BIN -V, p:8

العمود الخامس/السطر الحادي عشر :

Tah-hu-am3 : مصطلح سومري يقابله في

اللغة الاكدية (tahhum) وهو يعني استبدل او

يضيف ومع المقطع (am3) وهي علامة دالة

على الترتيب والاعداد لذا يكون المعنى اعداد

Sag-gu4-gis-se : مصطلح سومري يعني

لأجل ثور المحراث الأول إذ ان (sag) تعني في

اللغة الاكدية (resu) والذي يعني الأول او

الرئيسي. حول هذا انظر : NG,III,p,157

.AbZ,p:90

أما المصطلح (gu4-gis) فهو يعني ثور

المحراث اذ انه مختصر (gu4-gis-apin)

وحيث ان الحراثة كما أشرنا سابقا" تبدأ باستخدام

محراث تسحبه حيوانات تمتاز بقوتها وعادة" تكون

هذه الحيوانات بصفين من الثيران صف اول و

يتبعه صف ثاني من الثيران وخاصة للأرض

الصلبة جدا"وهنا يقصد الثور الأول أي الذي في

الصف الأول من المحراث. حول هذا انظر :

Openhiem,eamas,cl,p,120,O28

Se3: اداة تفيد تحديد الاتجاه او تعني من اجل.

انظر:

Thomsen,M.L,SUM,L-----

----p:101

العمود الرابع/السطر الثامن عشر:

Su- ga : مصطلح سومري يقابله في اللغة

الأكدية (redu) أي يعيد او يرجع. انظر:

Snell,ASJ-8-----

----p:137

FAOS/19,p:---236

استبدلت أو أضيفت. حول هذا انظر: AbZ p,103, وهذا المصطلح هنا يعطينا الدليل على استبدال الحيوانات بين الحين والآخر خلال عملية الحراثة اذ انه في الحراثة تستخدم حيوانات يافعة وقوية لها القدرة على سحب المحراث وفي نفس الوقت شخص اخر يقف على المحراث لكي ينزل في عمق التربة ويكسرها وتجدر الإشارة ان هذه العملية تستخدم حتى في الوقت الحاضر اثناء الحراثة في الاراضي الزراعية اذ انه يجلس رجل على الحراث الحديد (الفدان) وتسحبه الماكينة الحديثة. والدليل الاخر على استبدال الحيوانات بحيوانات اقل قوة الاشارات التي وردت في القوانين العراقية الهوامش:

القديمه كقانون لبت-عشتار وحمورابي اذ انها اشارت الى اختلاف اجرة الثور المستخدم في المرحلة الثانية يأخذ نصف الاجرة التي يأخذها الثور المستخدم في المرحلة الاولى وهذا يدل على موروث حضاري كان سائدا" في المجتمع العراقي القديم .

وللمزيد انظر: رثيد/فوزي /الشرائع العراقية القديمة /ص ٨٠

كريم/صموئيل نوح /من الواح سومر /شيكاجو/١٩٠٧/الترجمة/ طه باقر /بغداد/ص٤٩٣ وما بعدها.

1-Saloman,Agriculture,Mesopotamia nach den sumerisch Akkadischen .
Quelen,Helsinki,AASF,VOL,149,p:60

2-CAD,p:108

وانظر كذلك :

Maekawa,K " the ass an onager in the late third millennium ,BC,ASJ,vol,1(1979) p:36

المصادر العربية المعتمدة في البحث :

١. المعموري/فاطمة عباس/نصوص غير مدروسة من عصر أور الثالثة في ضوء نصوص المتحف العراقي -TIM٦ /رسالة ماجستير غير منشورة /جامعة بغداد /كلية الاداب /٢٠٠٨ .
٢. ابو النصر /عادل /تاريخ الزراعة القديمة /بيروت /١/ ١٩٦٠ .
٣. رشيد/فوزي/الشرائع العراقية القديمة /بغداد/١٩٧٩ .
٤. كريم/صموئيل نوح/ من الواح سومر /شيكاغو /١٩٥٦ .
٥. كونتينو/جورج/الحياة اليومية لبلاد بابل واشور /ترجمة /سليم التكريتي /ط٢/ ١٩٨٦ .

المصادر الاجنبية المعتمدة في البحث :

1. Anderson,G&Gillim Mesopotamie in Minnesota,Cuneiform,texts in Twin cities Collection,2003 .
2. -Borger,R Assyrisch-Babylonissch Zeichenliste (AbZ) Germany (1978) .
3. Bauer, J "Altsumerische Wirtsch of textte aus Lagas ch ,Josef," "studia-Pahl-9" Roma,1972
4. Blak,l&et—al Aconcise dictionary of AKKadian,(CDA),Wiesbaden,2000 .
5. Dagostin,F Testi Amministrativi della III Denastia di Ur dal Museo Statale Ermitage San Pietrosbuga-Russia,(MVN-XX),Roma,(1997) .
6. Falkenstein,A Die Neusumerischen Gerichtsurkunden,NGIII,Munchen,1959 .
7. Gelb,I.J&et---al the Chicago Assyrian dictionary,(CAD),Chicago,(1956f) .
8. GREGOIRE,J,P , ARCHIVES Administratives Sumeriennes ,(ASS),Parris,1970 .
9. Hachman,G,G Temple Document of the third dynasty ofUr from Umma(BIN-V) ,London,1937 .
10. Koslova,N Ur,III-texte der st.Petersburger,Wisbaden,(2000) .
11. Kienast,B&Volk,K Die Sumerischen und AKKaDischen Briefe,FAOS,VOL-19,Stuttgart,1995 .
12. Labat,R Manual Depigraphie Akkadienne,(MAD) ,Paris,(1988) .

13. Legrain,L Business documents of the third dynasty of Ur (UET-III) ,London,1947 .
14. Loding ,D Economic texts from the third dynasty of Ur,(UET_IX) U.S.A,(1976) .
15. Maekawa,K "Ass and Onager in Sumer in the late third Millennium,B.C (ASJ-1) ,Japan ,(1979) .
16. Openhiem,L Catalogue of the cuneiform tablets of the Willberforce eames collection,(AOS-VOL-32) Newhavan,(1948) .
17. ----- "the domestic of Ancient mesopotamia", (JENS-IV) (1945) .
18. Stepien,MA Animal Huasbandary in Ancient near East ,Maryland, 1996 .
19. Snell,D.C, Iagar economic texts from sumer, YOS-VOL,XVIII,Newhaven,1991 .
20. ----- "the Rams of Lags", ASJ-VOL-8 ,1986 .
21. Salonen,A Agriculture mesopotamica nach den Sumerisch-Akkadischen Quellen ,Helsink, AASF,VOL-149,1968 .
22. S chneider,N Die Drehem und Djoha Urkunden ,(DDU),Roma,(1932) .
23. Thomsen,M.I the smerian language ,Copen hagen ,2001,
24. Watson,P.J New Sumerian texts from Drehem ,CCT-II,England,1986 .
- Yildez,F,&et --al die Umma Texte Aus den Archaelgiscen Museen Zu ,Istanbul,Nr.(1-6000,(MVN-

	Obv/Cul:1	الوجه/العمود الاول.	
1-	[.....]-mu-3.	[.....]-بعمر ثلاث سنين.	-١
-	[.....]-mu-3.	[.....]-لعمر ثلاث سنين.	-
-	[.....]-mu-2.	[.....]-بعمر سنتين.	-
-	[.....]-mu-1.	[.....]-بعمر سنة واحدة.	-
٥-	[.....]-ab2-ga.	[.....]-بقرة حلوب.	-٥
-	[.....]gu4-ga.	[.....]-ثور يافع.	-

-	[.....ansā]-mi2-[.....]	[.....]-انثى-[.....]	-
-	[.....ansā]-ni2-[.....]	[.....]-ذكر-[.....]	-
-	[.....]-[....]-mu-1.	[.....]-بعمر سنة واحدة.	-
- ١٠	[gub-ba]-am3.	اعداد-[خاضعة للتصفية].	- ١٠
-	[.....]-ab2-al.	[.....]-يقرة للسحب.	-
-	[.....][gu4]-gis.	[.....]-ثور للمحراث.	-
-	[.....]	[.....]	-

-	[gub-ba]-am3.	اعداد- [خاضعة للتصفية]	-
١٥-	[.....]-gu4-gis.	[.....] -ثور للمحراث.	-١٥
-	[.....]-ta.	من- [.....]	-
-	[gu4]-gis-apin.	[ثور] -للمحراث.	-
-	[.....]	[.....]	-
-	[.....]-se3.	لاجل [.....] .	-

	Obv/cul.II	الوجه/العمود الثاني.	
١-	[-----]-[gu4]-gis.	[-----]-[ثور] للمحراث.	١-
-	[-----]-[gu4]-gis.	[----]-[ثور] للمحراث.	-
-	[-----]-[gu4-gis]-apin.	[-----]-[ثور] للمحراث.	-
-	[-----]-2-ab2-al.	[-----]-اثنان بقرة للسحب.	-
٥-	5-gu4-gis.	خمس ثيران للمحراث.	٥-
-	2-ab2-mu-3.	بقرتان بعمر ثلاث سنوات.	-
-	1-gu4-mu-3.	ثور واحد بعمر ثلاث سنوات.	-
-	2-gu4-mu-2.	ثوران اثنان بعمر سنتان.	-
-	1-ab2-mu-1.	بقرة واحدة بعمر سنة واحدة.	-
١٠-	1-gu4-mu-1.	ثور واحد بعمر سنة واحدة.	١٠-
-	1-ab2-ga.	بقرة واحدة حلوب.	-

-	Gub-ba-am3.	اعداد خاضعة للتصفية.	-
-	1-gu-gis	ثور واحد للمحراث.	-
-	Ur-ishahar-tug apin.	اور اشخار توك الحراث.	-
١٥-	[-----]-ab2-al.	[-----] -بقرة للسحب.	-١٥
-	4-gu4-[gis].	اربع ثيران {للمحراث}.	-
-	1-[-----]-[mu]-2.	واحد[.....] -[يعمر] سنتين.	-
-	[-----]-[ab2]-al.	[-----] -بقرة للسحب.	-
-	Gub-ba-am3.	اعداد خاضعة للتصفية.	-
٢٠-	Ki-lugal-{gis-giggir}apin.	من لوكال كش كيككر الحراث.	-٢٠
-	3-ab2-al.	ثلاث بقرات للسحب.	-
-	4-gu4-gis.	اربع ثيران للمحراث.	-
-	[-----]	[-----]	-

	Obv/cul:III	الوجه/العمود:الثالث.	
1-	Ses-kal-La-apin Dumu-ur-li.	شيش كالا الحراث ابن اور لي.	١-
-	Su-nigin-5-ab2-al.	مجموع خمس بقرات للسحب.	-
-	20+3-gu4-gis.	ثلاث وعشرون ثور للمحراث.	-
-	Su-nigin-3-ab2-mu-3.	مجموع ثلاث بقرة بعمر ثلاث سنوات.	-

٥-	Su-nigin-60-gu4-mu-3.	مجموع ستون ثور بعمر ثلاث سنوات.	-٥
-	Su-nigin-[-----]-ab2-mu-2.	مجموع [---] بقرة بعمر سنتين.	-
-	Su-nigin-4-gu4-mu-2.	مجموع اربع ثور بعمر سنتين.	-
-	Su-nigin-4-ab2-mu-1.	مجموع اربع بقرات بعمر سنة واحدة.	-
-	Su-nigin-60-gu4-mu-1.	مجموع ستون ثور بعمر سنة واحدة.	-
١٠-	[su-nigin]-[----]-ab2-ga.	[مجموع]-[---]بقرة حلوب.	-

-	[su-nigin-]-[---]-gu4-ga.	[مجموع]-[---]-ثور يافع.	-
-	[su-nigin-]-[---]-ansa-mi2-al.	[مجموع] [---]- انثى حمار للسحب.	-
-	Su-nigin-5-ansa-nita3-gis.	مجموع خمس ذكور حمير للمحراث.	-
-	šu-nigin-[---]-anša-nita3-mu-1.	مجموع[---]- ذكور حمير بعمر سنة واحدة.	-
15-	Gub-ba-am3.	اعداد خاضعة للتصفية.	-١٥

-	šū-nigin-[----]-anša-nita ³ -giš - su-su.	مجموع[----] ذكور حمير مرجع للمحراث..	-
-	ri-ri-ga.	اعداد مانت.	-
-	[-----]	[-----] [	-
-	[-----]].	[-----]	-

	Obv/cul:IV	الوجه/العمود: الرابع .	
١-	1-ab2-[-----].	بقرة واحدة [-----]	-١

-	1-ab2-[-----].	بقرة واحدة [-----].	-
-	Gub-ba-[am3]	اعداد خاضعة للتصفية .	-
-	Ur-nigin-[ar]	(من) أور نيكين كار .	-
5-	1-ab2-al.	بقرة واحدة للسحب .	-٥
-	5-gu4-giš.	خمس ثيران للمحراث .	-
-	1-ab2-mu-1.	بقرة واحدة بعمر سنة واحدة.	-
-	Gub-ba-am3 .	اعداد خاضعة للتصفية .	-
-	1-šu-gu4 .	ثور واحد من نوع SU!	-

10-	Uš -Mu i3-dab5 .	استلمت من أشمو .	-١٠
-	Libir- am3 .	(من)الاعداد القديمة .	-
-	1-gu4-giš .	ثور للمحراث واحد .	-
-	Ki Uš -mu ta .	من أشمو .	-
-	A-An-apin .	آ آن الحراث .	-
15	1-ab2-mu-3 .	بقرة واحدة بعمر ثلاث سنوات .	-١٥
-	Gu4-giš .	ثور للمحراث .	-

-	1-ab2-mu-[-----].	بقرة واحدة بعمر-[.....]	-
-	1-ab2-al-sag-gu4-giš -še3-su-ga-gu4-[mu]-2 .	بقرة سحب واحدة لأجل ثور المحراث المرجع الاول ذو السنتين من العمر .	-
-	1-gu4-giš su-ga giš -apin .	ثور للمحراث واحد مرجع للمحراث .	-
٢٠-	1-gu4 su-ga .	ثور مرجع واحد .	-٢٠
-	Lu3-šul-gi-ra .	الى لوشولكي .	-

-	[-----]	[-----]	-
-	[-----] .	[-----]	-
-	[-----]	[-----]	-

	Rev/cul:V	القفا/ العمود :الخامس .	
١-	-----5 destroyed.	١----- ٥ مخربة .	-

-	šū-nigin-60-ab2-gis .	مجموع ستون بقرة للمحراث .	-
-	Ri-ri-ga -am3 .	اعداد مانتت.	-
-	Libir-am3 .	(من) الأعداد القديمة.	-
-	šū-nigin-60-anša-mi2-al .	مجموع ستون انثى حمار للسحب .	-
١٠-	Ki Uš -mu ta .	من أشمو .	-١٠
-	Taḥ -ḥu-am3 .	اعداد استبدلت .	-
-	5 gu4-apin	خمس ثيران للمحراث .	-

-	Nu-dumu-gu4-gu-[--]-[----].	(من) نو دوماو كوكو الحراث [---] . [----]-[---]	-
-	8-gu4-giš .	ثمانى ثيران للمحراث .	-
١٥-	Gub-ba-am3 .	اعداد خاضعة للتصفية .	-١٥
-	Ki lugal—giš [giggir] .	من لوكال كش كيككر	-
-	Šeš -kal-la apin .	شيش كالا الحراث .	-
-	2-ab2 al .	بقرتان للسحب .	-
-	4-gu4-giš .	اربع ثور للمحراث .	-

٢٠-	1-ab2-mu-3 .	ثور واحد بعمر ثلاث سنوات .	-٢٠
-	1-gu4-mu-3 .	ثور واحد بعمر ثلاث سنوات .	-
-	Gub-ba-am3 .	اعداد خاضعة للتصفية .	-
-	11-gu4-giš .	احدى عشر ثور للمحراث .	-
-	An- sig5 apin .	(من) آن سيك الحراث .	-
25-	[-----][b2-al .	[-----]-بقرة للسحب.	-٢٥

	القفا/العمود: السادس .	Rev/cul:VI	
١-	[-----] [	[-----]	١-
-	[-----]	[-----]	-
-	[-----]قرة للسحب وثور للمحراث .	[-----]ab2-al Gu4-giš .	-
-	أر أوتوكآم .	Ur-d-Utu-gu4-am3.	-
-٥	(من) آ لزودو كا الحراث .	Al-zu-du3-ka apin .	٥-
-	اثنان بقرة للسحب .	2-ab2-al .	-

-	2-gu4-giš .	اثنان ثور للمحراث .	-
-	1-gu4-giš su-ga-apin .	ثور محراث واحد مرجع للمحراث .	-
-	Gub-ba-am3 .	اعداد خاضعة للتصفية .	-
10	A-kal-la apin .	(من) آكالا الحراث .	-١٠
	space	فراغ	
-	šu-nigin-9-ab2-al .	مجموع تسع بقرات للسحب .	-
-	šu-nigin-20+5-gu4-gis .	مجموع خمس وعشرون ثور للمحراث .	-

-	šū-nigin-60-ab2-mu-3	مجموع ستون بقرة بعمر ثلاث سنوات.	-
---	----------------------	----------------------------------	---

		القفا/العمود: السابع .	
	Rev/cul:VII .		
	1----- -15 spece	١-----١٥ فراغ	
20	Su-šū- nigin-40+1- ab2-al .	مجموع واحد واربعون بقرة للسحب.	-٢٠
-	Su šū-nigin-20+6-gu4- gis .	مجموع ستة وعشرون ثور للمحراث .	-
-	šū-nigin-60-su-ab2 .	مجموع ستون بقرة من نوع SU!	-

-	-	مجموع ٣٦٠ بقرة بعمر ثلاث سنوات.	- Su šu-nigin-60× 6-ab2-mu-3 .
-٢٥	مجموع ٢٤٠ بقرة بعمر سنتان .	-	25 Su šu-nigin-60× 4-ab2-mu-2 .
-	[مجموع] ----- بقرة بعمر سنة واحدة.	-	{s šu-nigin}-[-----]ab2-mu-1 .

-	مجموع [-----] ثور بعمر سنة واحدة .	-	{ šu-nigin }-[---]-gu4-mu-1 .
-	[مجموع]-----[بقرة حلوب .	-	{susu-nigin}-[-----]-ab2-ga .

-	{--[----- -----].	[-----]	-

تحليل المفردات:

Mu-3: مصطلح سومري يستخدم لتحديد العمر بالسنين حول هذا انظر:

Openhiem&Hartman"the domestic animals of ancient Mesopotamia-----JENS-4,
1945,p:174